

# سُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ

**Al-Mu'minūn (The Believers)**

**Revealed at Makkah**

**118 Words of Revelation (āyāt)**

سورة مؤمنون

محل تلاوت: (مکه)

تعداد آیات: (۱۱۸)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**In the Name of Allāh  
The Merciful Beneficent**

به نام خداوند نعمت بخشنده ی رحمگستر

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

Indeed the Believers are those who attain  
Salvation: (1)

محققاً مؤمنان رستگار اند: (۱)

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

The Believers are those who before  
Allāh's Presence humble themselves in  
Their prayers; (2)

مؤمنان کسانی هستند که در نمازهاشان با  
تمام وجود در برابر عظمت محضر الهی  
احساس خردی و خضوع دارند: (۲)

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

The Believers are those who avoid vain  
Talks and acts; (3)

مؤمنان کسانی هستند که از حرف و بحث و  
کار بیهوده احتراز می جویند: (۳)

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

The Believers are those who by Allāh's  
Command<sup>1</sup> pay alms to the needy out of  
What they have earned lawfully; (4)

مؤمنان کسانی هستند که زکات مال حلال خود  
را برای رضای روزی دهنده ی اصلی و مطابق  
حکم الهی به نیازمندان می پردازند: (۴)

وَالَّذِينَ هُمْ لِأُضْرُوهُمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾

1. See 9:60

۱. آیه ۶۰ سوره مبارکه برائت درباره پرداخت زکات  
و شرایط دریافت کنندگان ۹:۶۰

The Believers are those who restrain  
Their sexual passion, (5)

مؤمنان کسانی هستند که بر خواستهای  
غریزی خود مسلط هستند و از داشتن رابطه  
جنسی، (۵)

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾

Save with their wives of free women or  
Those slave-girls whom they have  
Possessed in the wars against  
The disbelievers; in such case there is  
No blame on them, (6)

جز با همسران خود از زنان آزاد، یا کنیزهایی  
که در جنگ با کفار مالک شده‌اند پرهیز  
می‌کنند؛ و داشتن رابطه [با این دو گروه]  
ملامتی بر آنها نیست، (۶)

فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾

But those who do other than this, they  
Are transgressors from Allāh's Limits;  
(7)

و آنانکه غیر از این عمل کنند از حدود الهی  
تجاوز کرده‌اند؛ (۷)

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾

And the Believers are those who return  
The properties which have been  
Entrusted [to them] and they also feel  
Dutiful about their covenants; (8)

و مؤمنان کسانی هستند که امانات مردم را به  
صاحبانشان برمی‌گردانند و عهد و پیمان خود  
را با دیگران محترم می‌شمردند و حفظ می‌کنند؛  
(۸)

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

And the Believers are those who  
Perform their prayers regularly [five  
Times daily]; (9)

مؤمنان کسانی هستند که بر نمازهای [یومیه و  
واجب] مداومت دارند؛ (۹)

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

Such Believers [with qualifications  
Mentioned] are the heirs: (10)

و این مؤمنان [با این صفات و مشخصات و  
مراقبت در رعایت احکام دین]، "وارثان" به  
شمار می‌آیند؛ (۱۰)

الَّذِينَ يَرْتُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

They will inherit Paradise for their  
Deeds, and they will dwell therein

آنها بهشت را [به پاس اعمال] به ارث می‌برند و  
در آنجا خواهند ماند؛ (۱۱)

And indeed We created man from  
The breed of mud;<sup>1</sup> (12)

[In the second yet lasting stage  
Of man's creation after 'Ādam] We  
Created man by placing a sperm in a  
Secure place, [the mother's womb]; (13)

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ

Then We made the sperm into a clot,  
Then We made the clot a lump of flesh,  
Then We turned the lump into bones,  
Then We dressed the bones with flesh,  
Then [by envoying soul into the body] We  
Made a complete creation: The Source  
Of Blessings is Allāh, the Only Creator!  
(14)

Then you [mankind after living a life]  
Will surely die, (15)

Then on the Day of Judgement you will  
Certainly be raised up [from the graves].  
(16)

بِوَاقِعٍ مَا أَنشَأْنَا رَأْسًا لَكُم مِّنْ تَلْهَاتٍ لَّكُم مِّنْهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ (١٢)

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ (١٣)

بعدها خلقت انسان بواسطه‌ی نطفه‌ای که آن را  
در رحم مادر قرار دادیم به وقوع پیوست؛ (۱۳)

خَلَقْنَا الْإِنسَانَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ (١٤)

سپس نطفه را بصورت خون بسته درآوردیم و  
بعد خون بسته را تبدیل به جنین کردیم و  
سپس از گوشت نرم جنین استخوان پدید  
آوردیم و آنگاه بر آن استخوانها گوشت  
پوشانیدیم سپس با الحاق روح به جسم، خلقتی  
کامل آفریدیم: منشأ برکات است خداوند، آن  
خالق یگانه و بی‌همتا! (۱۴)

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ (١٥)

آنگاه قطعاً شما [انسانها بعد از خلقت و زندگی]  
خواهید مرد، (۱۵)

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ لَمَبْعُوثُونَ (١٦)

و محققاً در روز قیامت برانگیخته می‌شوید.  
(۱۶)

#### 1. Creation of 'Ādam father of mankind

۱. اشاره به خلقت آدم که از گل آفریده شد و با  
ارسال روح در کالبدش از جانب خداوند قادر متعال  
به او مقام انسان بودن عنایت گردید.  
۲. خداوند منزّه است که در خلقت موجودات شریک  
داشته باشد پس ترجمه احسن الخالقین نباید برترین  
آفریننده یا خالق باشد که این مقایسه وجود  
شریکان را القاء می‌کند. چنانکه در کتاب "ترجمه  
مفاهیم بنیادی قرآن مجید" گفته‌ام بجای کاربرد  
صفات عالی و تفضیلی که در مقام مقایسه بکار  
می‌روند برای خداوند آن ذات پاک میرا از هر نوع  
قیاس و مقایسه، استفاده از صفات "یگانه" و  
بی‌همتا مناسب است.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِفٍ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

And We have made above you seven Heavenly regions; and We have never Been unmindful about Our creation.<sup>1</sup> (17)

و ما بر فراز سر شما هفت منطقه‌ی آسمانی | که ملائکه و اجرام سماوی در آنها هستند | خلق فرمودیم و ما از خلقت‌های خود هرگز غافل نبوده‌ایم. <sup>۱</sup> (۱۷)

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَاهُ فِي الْأَرْضِ نَّ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابٍ بِهَا لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

And We sent down water from the sky As much as sufficient and We settled it On the earth within the due vessels [The seas, the streams and the rivers] and Indeed We are Able to drain it off quite Easily; (18)

و ما از آسمان، به قدر کافی | او در حد لازم | آب نازل فرمودیم و در جایگاه‌های مخصوص آن | دریا، نهر و رودخانه | مستقر کردیم و اگر اراده بفرمائیم، قادر به خشکاندن و نابود کردن آن هستیم؛ (۱۸)

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِنْ نَجِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

And by water We produced for you Gardens of palm-groves and vine-yards And in the gardens fruits of all kinds Grow for you to eat; (19)

و به برکت آب برای شما نخلستانها و تاکستانها پدید آوردیم و برای شما در باغها، میوه‌های گوناگون و خوب و فراوان می‌روید که از آنها می‌خورید؛ (۱۹)

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَصَبِغٍ لِلَّاكِلِينَ ﴿٢٠﴾

And below the Sīnai Mount springs an Olive tree which produces a fruit that is Both oil and relish for the eaters; (20)

و در دامنه‌ی کوه سینا درخت زیتون می‌روید که میوه‌ی آن، هم روغن است و هم ماده‌ای است غذایی برای خورندگان؛ (۲۰)

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لُنُسْقِيَكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

And there are Signs of Allāh's Power in The creation of the cattle: We produce Milk for you from among their bellies And they also have many other benefits For you; you eat from their meat [and You make clothings and carpets from Their wool and skin]; (21)

و در چهارپایان نشانه‌هایی از قدرت خلقت الهی | وجود دارد؛ ما به شما از بین امعاء و احشاء آنها | شیر | می‌نوشانیم و برای شما برکات دیگری هم دارند؛ از گوشت آنها می‌خورید | او از پشم آنها لباس و فرش تهیه می‌کنید؛ (۲۱)

وَعَلَبَّهَا وَعَلَىٰ الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

And you are carried on their backs as

و شما بر پشت آنها حمل می‌شوید، همانگونه

You are carried by the ships. (22)

که در کشتی حمل می شوید. (۲۲)

\*\*\*

\*\*\*

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرِهِ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

And indeed We sent Nūh to his people  
And he said: "O, my people! Worship  
Allāh! You have no other God but Him  
Will you not try to be pious?" (23)

و محققاً ما نوح را برای هدایت قومش  
فرستادیم و او گفت: «ای قوم من! خدا را  
پرستید! شما معبودی جز او ندارید آیا  
نمی خواهید پرهیزکاری پیشه کنید؟» (۲۳)

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَبْفِضَ عَلَيْكُمْ كُودًا وَإِنَّ اللَّهَ لَأَنْزَلَ

مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأُولَىٰ ﴿٢٤﴾

And the disbelieving rich and the  
Aristocrats of his folk said: "This guy  
Is no more than you people; only he  
Desires to pretend as superior over you;  
If God had Willed to raise him a  
Messenger He should have certainly sent  
Down Angels with him; never we heard  
Such things as he says from our  
Ancestors!" (24)

و اشراف قوم او که کافر بودند گفتند: «این مرد  
بشری است همانند شما مردم و می خواهد  
نسبت به شما سروری و سالاری کند و خودش  
را برتر از شما جلوه دهد، اگر خدا می خواست  
پیامبرش قرار دهد همراه او فرشتگانی نازل  
می کرد؛ ما که از اجدادمان چنین چیزهایی که  
او می گوید نشنیده ایم!» (۲۴)

And some others said: "He is but a man  
Stricken with madness; wait for a time  
And be patient with him [in case he did  
Not desist and did not recover, you may  
Devise a plan [to get rid of him].]" (25)

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فَرَّبَّصُوا بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾  
عده ای دیگر گفتند: «او مردی مبتلا به جنون  
است، مدتی تحملش کنید اگر دست برداشت یا  
حالش خوب نشد آنوقت درباره اش فکری دیگر  
بکنید [که از شرش خلاص شوید]». (۲۵)

Nūh Prayed: "O, my Creator & Nurturer!  
Help me against them, for what<sup>1</sup> they  
Accuse me of telling lies." (26)

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كُنتُ بَدُونَ ﴿٢٦﴾

نوح عرض کرد: «ای آفریدگار-پروردگار من!  
مرا علیه آنها، در راه دین توحیدی که  
بواسطه ی تبلیغ آن دروغزنم شمرده اند، یاری  
فرما.» (۲۶)

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ صَبِرْ عَلَىٰ الظُّلْمِ إِذِ اتَّبَعُوا لِطَلْفَتِكِ إِتْرَافًا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورَ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ  
اثنَيْنِ وَ أَهْلِكَ الْأَمْنُ سَبَّوْا عَلَيْهِ الْقَوْلَ مِنْهُمْ وَاذْخُلِ طَبْعِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَوْنَ ﴿٢٧﴾

1. Bimā, here stands for: The call to the Divine Unity

Thus We revealed to him: "Construct The Ark under Our Supervision and According to Our Inspiration; then When our Ordainment overtakes The land, and water gushes forth from The baker's oven [as a Sign of the Divine Affliction] then embark in the ship a pair Of every animal, male and female<sup>1</sup> and Also your family save those against Whom the Word of Command has been Issued for their destruction; and do not Adress Me to intercede for those who Have wronged themselves due to their Disbelief; they will surely be drowned; (27)

فَاذِ اسْتَوَيْتَ اَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِى نَجَّنا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِینَ ﴿٢٧﴾

"And after you and those along with you Are embarked in the Ark, then say: "Our Thanks and adoration is due to Allāh the One Who saved us from the disbelieving Wrongdoers." (28)

پس به او وحی فرمودیم: «زیر نظر ما و بر اساس وحی ما کشتی را بساز و چون تقدیر ما مبنی بر هلاکت و نابودی کافران| تحقق پذیرد، به نشانه‌ی نزول عذاب الهی| آب از تنور نانوايي فوران می‌کند. آنگاه در کشتی از هر نوع حیوانی یک جفت<sup>۱</sup> یک نر و یک ماده| و نیز خانواده‌ات همه را سوار کن به جز افرادی که حکم عذاب بر آنها پیشتر تقدیر فرموده شده است. درباره‌ی آنها که کفر ورزیدند و به این دلیل بر خودشان ستم کرده‌اند با من سخن از شفاعت و از نجات نگو، زیرا مسلماً آنها غرق خواهند شد؛ (۲۷)

«و چون خودت و همراهانت در کشتی سوار شدید بگو: «شکر به درگاه خداوند یکتا که ما را از دست قوم کافر ستمکار نجات خیر عنایت فرمود.» (۲۸)

وَقُلْ رَبِّ اَنْزِلْنِیْ مُنْزَلًا مُّبَارَكًا وَاَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِینَ ﴿٢٩﴾

And say: "O, my Creator&Nurturer! Please land me to the blessed harbour of Safety; verily, You are the Supreme [Saviour and] Guide towards The destination." (29)

و بگو: «ای آفریدگار-پروردگار من! مرا به ساحل مبارک عافیت، وارد فرما که تو آن نجات دهنده و| به مقصد رساننده‌ی یگانه و بی‌همتا هستی.» (۲۹)

اِنَّ فِیْ ذٰلِكَ لَاٰیٰتٍ وَاِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِیْنَ ﴿٣٠﴾

And in this [story of Nūh] there are Signs and admonishing lessons for The people and We are the One Who Put men to trial. (30)

در داستان نوح برای پندگیرندگان، نشانه‌های الهی نهفته است و ما بندگان خود را با اینگونه حوادث مورد آزمون قرار می‌دهیم. (۳۰)

\*\*\*

\*\*\*

ثُمَّ اَنْشَاْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَوْمًا اٰخَرِیْنَ ﴿٣١﴾

Then We raised after them other Generations; (31)

و پس از قوم نوح، اقوام دیگری پدید آوردیم؛ (۳۱)

1. To maintain the generation of each type of animal.

۱. به منظور حفظ نسل حیوانات.

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمُ مِنْ آلِهَةٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

And We sent to every nation a Messenger from among themselves who Conveyed the same Message saying: "Worship Allāh the One; there is no God for you but Him; do you not try To be pious?" (32)

و در بین هر قوم پیامبری از خودشان فرستادیم که به آنها می گفت: «خدای یگانه را بپرستید، شما معبودی جز او ندارید، آیا پرهیزکاری پیشه نمی کنید؟» (۳۲)

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا الْآخِرَةَ وَآتَرَفْنَا لَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ

مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا نَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا نَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

And the chiefs of the folk Who disbelieved and denied The Hereafter and on whom We had Bestowed all bounties of life, they used To give the same responses by saying: "O, people! He is no more than a man Like yourselves: Since he also eats and Drinks like you, (33)

سران قوم که کافر بودند و آخرت را تکذیب می کردند همان کسانی بودند که آنها را از رفاه و نعمت برخوردار کرده بودیم، ولی همیشه یک نوع پاسخ به دعوت توحیدی پیامبران داشتند و می گفتند: «ای مردم! این هم بشری است مثل شما، مثل شما غذا می خورد و مثل شما آب می نوشد، (۳۳)

وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشْرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا خَاسِرُونَ ﴿٣٤﴾

"And if you obey a person like Yourself, behold, you will certainly Be of the losers." (34)

«و اگر شما از انسانی مثل خودتان اطاعت کنید حتماً از زیانکاران خواهید شد.» (۳۴)

أَيَعِدُّكُمْ أَنْكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنْ نَخْرِجَنَّكُمْ مَخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

[And regarding the Resurrection Day They used to say:] "Does this man claim That after you die and become dust and Bones, you will be brought out from Your graves and live again? (35)

او نیز درباره ی معاد می گفتند: «آیا او به شما وعده می دهد که چون مُردید و تبدیل به خاک و استخوان شدید، دوباره به صورت انسانهای زنده از قبرها بیرون آورده می شوید؟» (۳۵)

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

"How far, how far is that which you are Promised! (36)

«بعید است، بسیار بعید است آنچه به شما وعده داده می شود!» (۳۶)

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

"There is only this our worldly life which We should hold on to: A group of us die And another group come to life [every Day] and we will never be raised up; (37)

«چیزی جز همین زندگی دنیایی ما وجود ندارد: عده ای از ما می میرند و عده ای دیگر متولد می شوند و ما هرگز دوباره زنده نخواهیم شد؛» (۳۷)

﴿٣٨﴾ **إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ**

"So this man is but a forger of lies  
Against Allāh and we are not the ones to  
Believe in him." (38)

«بنابراین او [که خود را پیامبر معرفی کرده]  
آدمی دروغگو بیش نیست که حرفهایش افترا  
بستن به خداوند است و ما هرگز به او ایمان  
نمی آوریم.» (۳۸)

﴿٣٩﴾ **قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبْتَنِي**

[And feeling hopeless about guiding  
The folk, their Messenger would pray:]  
"O, my Creator&Nurturer! Please help  
Me against them in the path of  
[The Divine Unity] that they belied me  
For." (39)

او پیامبرشان نومید از هدایت آنها| عرض  
می کرد: «ای آفریدگار-پروردگار من! مرا در  
راه آنچه<sup>۱</sup> مورد تکذیب قرار گرفته ام و دروغزنم  
شمرده اند، یاری فرما.» (۳۹)

﴿٤٠﴾ **قَالَ غَمًا قَلِيلًا لِّبُصْبِحٍ نَادٍ مِّنَ**

And Allāh responded to his pray stating:  
"They will soon be remorseful of what  
They did." (40)

و پاسخ خداوند این بود: «آنها بزودی از کردار  
و حرفهای خود شدیداً پشیمان خواهند شد.»  
(۴۰)

﴿٤١﴾ **فَاخَذَتْهُمْ الصَّيْحَةُ بِالْمَنِيِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُيَّاءَ فَبُعْدَ لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ**

Then the Outcry from the sky would  
Overtake them quite justly; and We  
Would make them as powdered straws  
Scattered in the air. So away with  
The self-oppressing people! (41)

و صیحه‌ی آسمانی، به حق بر آنها وارد می آمد  
و ما آنها را همچون خرده گاه در هوا پراکنده  
می ساختیم، پس نابود باد قوم بخودستمکار!  
(۴۱)

﴿٤٢﴾ **ثُمَّ أَنشَأْنَا مِن بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ**

Then We would raise after them other  
Generations; (42)

سپس نسلها و اقوام دیگری بعد از هر یک از  
آنها پدید می آوریم؛ (۴۲)

﴿٤٣﴾ **مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ**

No nation can ever hasten ahead of  
The Ordained Time by which they have  
Been respited, nor they can postpone it.  
(43)

و هیچ قومی از زمان تقدیر الهی که برای او  
تعیین شده |و بدان مهلت یافته| نه جلو می افتد و  
نه عقب. (۴۳)

﴿٤٤﴾ **ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلًّا مَّا جَاءَ أُمَّةٌ رَّسُولًا كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبُعْدًا**

﴿٤٤﴾ **لِقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ**



And We sent Our Messengers one after Another. Each time a Messenger was Raised among his people, they belied Him; so We made the disbelievers follow One another into destruction and We Made them legends [to be talked about By the coming generations]. So away With those people who do not believe In the Divine Unity! (44)

\*\*\*

و ما پیامبران خود را یکی بعد از دیگری برای هدایت اقوام فرستادیم و هر پیامبری که از میان قومش مبعوث می‌شد، مورد تکذیب قرار می‌گرفت و ما هم کافران را یکی پس از دیگری نابود می‌کردیم و آنها را افسانه‌هایی برای آیندگان قرار می‌دادیم، پس نابود باد قومی که به یگانگی خداوند ایمان نمی‌آورند! (۴۴)

\*\*\*

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

Then after a time We sent Mūsā And his brother Hārūn with Our Signs And Miracles to Firown and his chiefs; (45)

زمانی موسی و برادرش هارون را با معجزات و نشانه‌های الهی به سوی فرعون و سران دربار او فرستادیم؛ (۴۵)

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَ مَلَائِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

They reacted arrogantly; and they were Indeed a people with superiority Complex; (46)

آنها نخوت و تکبر ورزیدند و اساساً قومی خودبزرگ‌بین بودند. (۴۶)

فَقَالُوا أَتُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ ﴿٤٧﴾

They said: "Should we believe in two Mortals like ourselves as Messengers, Whereas the rest of their folk are our Slaves and servants?"<sup>1</sup> (47)

آنها گفتند: «آیا ما باید به پیامبری دو نفر بشر عادی، مثل خودمان ایمان بیاوریم درحالی‌که دیگر افراد قوم بنی‌اسرائیل بردگان ما هستند؟»<sup>۱</sup> (۴۷)

فَلَذِبُوهُمْ أَكْأَنُومًا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

Thus they belied the two of them and Upon that they were destroyed by Allāh's Command. (48)

به این ترتیب آنها موسی و برادرش را دروغزن شمردند و در نتیجه به امر خداوند همگی به هلاکت رسیدند. (۴۸)

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

And We bestowed Mūsā the Book that They, [the Children of Isrā'īl] might be Guided [by its teachings]. (49)

ما به موسی کتاب آسمانی عنایت فرمودیم تا شاید قوم بنی‌اسرائیل هدایت یابند. (۴۹)

1. Firown had proclaimed himself god and the Children of Isrā'īl were treated by Firown and his chiefs both as slaves and servants.

۱. فرعون ادعای خدایی کرده بود و با قوم بنی‌اسرائیل، هم بعنوان برده و هم بنده رفتار می‌کرد.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ ذَاتِ الْعِمَامِ مَعِينٍ ﴿٥٠﴾

And We appointed the Son of Maryam  
And his mother a Sign of Divine Miracle  
And We decided their dwelling place  
To be on a lofty ground with security  
And springs. (50)

و ما [عیسیٰ] پسر مریم و مادرش را مظهر  
معجزه‌ای الهی مقرر فرمودیم و آنها را بر  
بلندای سرزمینی که دارای آرامش و امنیت و  
چشمه‌سارها بود، مستقر گردانیدیم. (۵۰)

\*\*\*

\*\*\*

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

[And We stated to the Messengers:]  
"O, you Messengers of Mine! Eat of pure  
And lawful things and do righteous  
Deeds. Certainly I am the Knower of all  
That you do; (51)

ایه پیامبران فرموده شد: «ای پیامبران من! از  
غذاهای پاکیزه و حلال تناول کنید و به اعمال  
شایسته مشغول باشید، همانا من به رفتار و  
احوال شما آگاهی کامل دارم؛ (۵۱)

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

"The Religion of all you Messengers is  
The Divine Unity and I am your  
Creator & Nurturer, so avoid any  
Disobedience from My Commands." (52)

«دین و آئین شما [پیامبران] توحیدی است و من  
آفریدگار-پروردگار شما هستم، پس از عدم  
اطاعت من بپرهیزید.» (۵۲)

فَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

But their followers became divided into  
Sects, and each group is content with  
What has been given to them<sup>1</sup> (53)

اما [پیروان آن پیامبران به تفرقه و گروه‌گرایی  
رو بردند و هر گروه هم تنها به آنچه دارند  
دلخوش هستند] (۵۳)

فَذَرْنَهُمْ فِي غَمَرَاتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

So [O, Messenger!] leave them in their  
Negligence to their appointed and  
Respite time; (54)

پس ای پیامبر! غفلت‌زدگان را [تا زمانی که  
تقدیر به آنها مهلت داده] به حال خودشان رها  
کن؛ (۵۴)

أَلَيْسَ بَيْنَهُمْ أَوْلَادٌ مِمَّنْ هُمْ بِهِ مِنْ مَّا لَدَيْهِمْ وَأَلَيْسَ بَيْنَهُمْ مَالٌ وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾

Do they presume that the children and  
The wealth that We have given them, (55)

آیا آنها می‌پندارند که آنچه از مال و اولاد به  
آنها بخشیده‌ایم، (۵۵)

نَسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

Indicate the purpose that We intend  
To render supererogation service to  
Them? No, that is not so but they do  
Not understand that these [children and  
Wealth] may be means of trials.<sup>1</sup> (56)

\*\*\*

Those who constantly feel an awe in  
Their hearts when they see themselves  
[With the eye of their intelligence] as an  
Insignificant powerless being, before  
Their Creator, the Everlasting  
Omnipotent; (57)

And those who believe with certainty in  
The Signs and Miracles of their  
Creator&Nurturer; (58)

And those who do not ever consider  
Partners for their Creator&Nurturer; (59)

And those who despite spending all they  
Have been bestowed in charity,  
Nevertheless they feel fear in their  
Hearts of the Day that they return to  
Their Creator&Nurturer, (60)

Such people compete with all who do  
Good deeds and are ahead and  
Successful; (61)

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَّبَّاكُمْ كِتَابًا فَبِئْسَ الْبَطِّينُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظَاهِرُونَ ﴿٦٢﴾

به این قصد بوده که نسبت به آنها خوشخدمتی  
به خرج دهیم؟ نه! چنین نیست، آنها نمی فهمند  
که مال و اولاد وسیله‌ی آزمون هستند اگر  
فرزند صالح پرورش نیابد و مال و ثروت به  
راه درست هزینه نشود، شر آن دامنگیرشان  
خواهد شد. (۵۶)

\*\*\*

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

همانا آن کسانی که از ملاحظه‌ی ذره‌ی وجود  
فانی خود در برابر عظمت بیکران و ابدی  
آفریدگارشان دچار بیم و نگرانی و خضوع  
می شوند، (۵۷)

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

و آن کسانی که به نشانه‌ها و معجزات  
آفریدگار-پروردگارشان ایمان کامل دارند،  
(۵۸)

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

و آن کسانی که هرگز نسبت به آفریدگار-  
پروردگار خود شرک نمی ورزند، (۵۹)

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

و آن کسانی که با وجود آنکه هر چه به آنها  
عنایت فرموده شده در راه خدا انفاق می کنند،  
معهدا از روز حساب که به محضر آفریدگار-  
پروردگارشان بازگشت می کنند بیمناک  
هستند، (۶۰)

أُولَٰئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦١﴾

این چنین افراد همواره در امور خیر بر دیگران  
سبقت می جویند و پیشی می گیرند؛ (۶۱)